

**MATERIALS FOR
TRANSLATING FROM
ENGLISH INTO GERMAN**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649644629

Materials for Translating from English into German by A. Heimann

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

A. HEIMANN

**MATERIALS FOR
TRANSLATING FROM
ENGLISH INTO GERMAN**

MATERIALS FOR TRANSLATING

FROM

ENGLISH INTO GERMAN.

By A. HEIMANN, PH. D.,

PROFESSOR OF THE GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE,
IN UNIVERSITY COLLEGE, LONDON.



LONDON:

DAVID NUTT, 270, STRAND.

M.DCCC.LI.

303. c. 75.



THE SAME AUTHOR.

I.

FIFTY LESSONS ON THE ELEMENTS OF THE GERMAN LANGUAGE. 5s.

II.

GRAMMAR OF THE GERMAN LANGUAGE. 6s. (Also under the Title: WENDEBORN'S GERMAN GRAMMAR, 11th Edition, entirely remodelled).

III.

ERMELER'S DEUTSCHES LIESEBUCH, adapted to the English Student. 5s.

IV.

THE FIRST GERMAN READING BOOK for English Children and Beginners. 4s.

V.

HENRY TAYLOR'S PHILIP VAN ARTEVELDE, Part I., translated into German Verse. 4s. 6d.

LONDON:
PRINTED BY J. WENTWORTH AND CO.,
ST. MARK'S PLACE, FINSBURY CIRCUIS.

PREFACE.

A PROFICIENT scholar in German ought to be able to do four things well: first of all, to explain the whole structure of the language; next, to read German books; then, to speak correctly and with some fluency; and finally, to write a letter, or to translate a part of an English book into German, if possible at sight, without the assistance of Dictionary and Grammar. The greatest number of pupils master the three first points, but very few succeed in the last. It is acknowledged to be the most difficult of all. Now, in order to smooth the way towards acquiring it, I have undertaken this volume. It contains a variety of fragments, taken from good prose-writers, with notes, which both explain grammatical difficulties, and give a complete vocabulary, since it has been found, that small Dictionaries afford but insufficient aid, and the large ones, on account of the great number of meanings mentioned under one word, often impede and puzzle the student instead of guiding him.

For those who occasionally perceive, that they are unacquainted with certain principles of the German language, a course of Exercises on the chief parts of

Grammar has been given as an Introduction; and students are advised, as soon as they feel embarrassed in the application of a rule, to translate that chapter of the Introduction, which refers to it.

I am convinced that those who have gone through a good part of this book, will gain a facility in expression, which must ultimately not only make the task of writing a composition or rendering an English piece into German very easy, but also contribute to a greater proficiency in speaking, and to a better understanding of the classical writers of Germany.

A. H.

UNIVERSITY COLLEGE, LONDON,
April, 1851.

CONTENTS.

PART I.

	PAGE.
EXERCISES ON THE CHIEF RULES OF GRAMMAR.....	1-100
CHAP. I. On the arrangement of Words in a Sentence	1
II. On the Articles	15
III. On the Declension of Substantives.....	16-18
IV. On the Declension of Nouns Proper	18-25
V. On the Declension of Adjectives	26-28
VI. On the Declension of Adjectives in the Comparative and Superlative.	28-33
VII. On Numbers	33-39
VIII. On Pronouns	39-46
IX. On Verbs Auxiliary, Active, Passive, Neuter, and Reflective.....	46-50
X. On Compound Verbs.....	50-54
XI. On Verbs of Mood	55-62
XII. On the Indicative and Subjunctive.....	63-66
XIII. On the Imperative.....	66-69
XIV. On the Infinitive	69-75
XV. On the Participles.....	75-73
XVI. On Verbs construed with a Genitive or Dative Case.....	79-84
XVII. On Adverbs.....	84-92
XVIII. On Prepositions	92-98
XIX. On Conjunctions	98-100
XX. On Interpunctions.....	

PART II.

TRANSLATION OF CONNECTED PIECES.....	101-210
I. The Desolation of Tyranny (<i>Lane, Notes to Arabian Nights</i>)	101-102
II. Perfection (<i>Colton, Lacon</i>).....	102-103
III. Vicar of Wakefield (<i>Washington Irving</i>)	103-104
IV. A Tale of Terror (<i>Half Hours</i>)	105-109

	PAGE.
V. Desire of Knowledge (<i>Boswell</i>)	110—111
VI. The Sack of Magdeburg (<i>Half Hours</i>)	111—121
VII. Letter to a Friend.....	121
VIII. Letter to a Friend.....	122
IX. Griaeldis (<i>Letters from the Baltic</i>)	123—128
X. Character of Oliver Goldsmith (<i>Washington Irving</i>)	128—130
XI. Goldsmith's Parentage and Birthplace (<i>Washington Irving</i>).....	130—132
XII. Goldsmith's Father (<i>Washington Irving</i>)	132—134
XIII. Goldsmith Rejected by the Bishop (<i>Washington Irving</i>).....	134—135
XIV. Goldsmith's Letter to his Mother	135—142
XV. Letter to a Friend.....	142
XVI. Wolves in Courland (<i>Letters from the Baltic</i>)..	143—147
XVII. The Spectator's Introduction (<i>Addison</i>)	147—153
XVIII. The Vanity of a Great Man (<i>Half Hours</i>)	153—154
XIX. On Popular Superstition (<i>Addison</i>)	154—159
XX. On Stories of Ghosts (<i>Addison</i>)	159—164
XXI. Letter to a Friend.....	164—165
XXII. Paoli and Napoleon (<i>Lockhart</i>)	166—168
XXIII. Napoleon at Toulon (<i>Lockhart</i>)	168—177
XXIV. Josephine de Beauharnois (<i>Lockhart</i>)	177—179
XXV. The Battles of the Pyramids and of Aboukir (<i>Lockhart</i>)	179—185
XXVI. The Voyage (<i>Washington Irving</i>)	185—188
XXVII. Character of Lorenzo de' Medici (<i>Roscoe</i>).....	188—191
XXVIII. Influence of Liberty on the Florentines (<i>Roscoe</i>)	191—193
XXIX. On Dr. Johnson's Lives of the Poets (<i>Roscoe</i>)..	193—194
XXX. Study of Ancient Literature in Italy (<i>Roscoe</i>)..	194—195
XXXI. Character of the Earl of Strafford (<i>Macaulay</i>)..	195—196
XXXII. Christian, King of Denmark and Sweden, in Italy (<i>Roscoe</i>)	196—198
XXXIII. William, Prince of Orange (<i>Macaulay</i>)	198—200
XXXIV. Generosity of Louis the Fourteenth (<i>Macaulay</i>)	201—204
XXXV. Sir Robert Walpole's Reply to Sir John St. Aubin's Speech for Repealing the Septennial Act	205—207
XXXVI. On Sincerity (<i>Tillotson</i>)	208—210

MATERIALS

FOR

TRANSLATING FROM ENGLISH INTO GERMAN.

PART I.

EXERCISES ON THE CHIEF RULES OF GRAMMAR.

I. ON THE ARRANGEMENT OF WORDS.

1. The sons^a of Junius Brutus had conspired^b against^c the republic^d of Rome^e; their father, therefore^f, punished^g them very severely^h, forⁱ he ordered^j them to be beheaded^k in spite^l of the intercession^m of the Romansⁿ in their favour.^o

2. There are^a few writers^b, for^c whom the reader feels^d such personal^e kindness^f as for Oliver Goldsmith.

3. He had no^a intention^b of leaving^c his children money,

1. ^a Sohn (pl. Söhne). ^b sich verbinden, and the Participle stands at the end of the sentence. ^c gegen with Acc. ^d Republik, *m.* ^e Rom. ^f daher; and mark, the Adverb can never stand between the Subject and the Verb. ^g bestrafen. ^h streng. ⁱ denn, a conjunction which has no influence on the construction of the sentence. ^j lassen, which is always followed by an infinite act. ^k say, the head to be cut off to them ihnen den Kopf abschlagen. ^l ungeachtet with Gen. ^m Fürbitte, *f.* ⁿ Römer. ^o say, to their favour zu ihren Gunsten.

2. ^a es giebt. ^b Schriftsteller. ^c für with Acc. ^d mark, in a relative sentence the Verb stands last. ^e persönlich. ^f Wohlwollen, *n.*

3. ^a kein, keine, kein. ^b Absicht, *f.* ^c say, to leave zu hinterlassen, and mark, the Inf. stands at the end of the sentence.